Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny polsko-serbski (Ćw. audytoryjne), PG_00189290		
Kierunek studiów	Studia bałkańskie (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2028/2029
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	3	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS	3.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Dubravko Vencl	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu

Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu ustnego oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Student uczy się technik pamięciowych, metod notacji, specyfiki różnych rodzajów tłumaczeń ustnych: avista, konsekutywnego, symultanicznego, kabinowego.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski.	Student: - potrafi tłumaczyć a vista proste teksty informacyjne i literackie z języka serbskiego na język polski (K_U12); Student: - potrafi przetłumaczyć konsekutywnie wypowiedź o średnim stopniu trudności (trwającą do 5 minut) z języka serbskiego na język polski (K_U12); - ma podstawowe umiejętności w zakresie przekładu symultanicznego (K_U12).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.	Student jest wstępnie przygotowany do pracy w charakterze tłumacza z języka serbskiego (K_K05);	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_W16] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	Student rozumie zasady związane z ochroną praw autorskich i własności intelektualnej w odniesieniu do przekładu ustnego (K_W16).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student posługuje się językiem serbskim przynajmniej na poziomie B1 ESOKJ w zakresie zrozumienia tekstu mówionego (K_U09);	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_K06] Dba o dorobek i tradycje zawodu, w tym zawodu tłumacza, w językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	Student przestrzega normy etyczne związane z zawodem tłumacza oraz dba o wizerunek tego zawodu (K_K06).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SBAŁL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków południowosłowiańskich (serbskiego lub chorwackiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student zna gramatykę i leksykę języka serbskiego w zakresie odpowiednim dla tłumaczenia tekstów mówionych na język polski (K_W02);	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

Treści przedmiotu

Tłumaczenie a vista. Notacja translatoryczna: zasady prawidłowej notacji, przygotowywanie glosariuszy z wybranych dziedzin. Tłumaczeniekonsekutywne z języka serbskiego na polski. Technki pamięciowe i ćwiczenia przygotowujące do tłumaczenia ustnego. Tłumaczenie symultaniczne:spotkanie biznesowe, konferencja, przemówienie, tłumaczenie audycji radiowej i telewizyjnej. Tłumaczenie list dialogowych do filmów (ze słuchu).

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka serbskiego przynajmniej na poziomie B1

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
kolokwium zaliczeniowe	51.0%	80.0%
czynny udział w zajęciach	80.0%	20.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Teksty i materiały do ćwiczeń translatorskich dostarcza prowadzący zajęcia, korzystając z dostępnych materiałów filmowych, radiowychzasobów Internetu, zwłaszcza w przypadku wiadomości i programów telewizyjnych.
	Uzupełniająca lista lektur	Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea. Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze. Tomaszkiewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.